Ročník 2018

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23 **Rozeslána dne 16. července 2018** **Cena Kč 70,–**

OBSAH:

33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání změny přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz

34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu pozměňujícího Smlouvu mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení

33

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 22. března 2018 a 17. května 2018 byla sjednána změna přílohy Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz[1]).

Změna přílohy vstoupila v platnost dne 1. června 2018.

Německé znění rakouské nóty a její překlad do českého jazyka a české znění české nóty, jež tvoří změnu přílohy, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, podepsaná v Praze dne 31. května 2013, byla vyhlášena pod č. 45/2013 Sb. m. s.

ÖSTERREICHISCHE
BOTSCHAFT
PRAG

Ministerstvo zahraničních věcí
MZV#0000085445

GZ. Prag-ÖB/KONS/0112/2018

Verbalnote

Die Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik ihre Empfehlungen und beehrt sich, auf das Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Tschechischen Republik über wechselseitige Vertretung bei der Ausstellung von Visa, unterzeichnet am 31. Mai 2013 in Prag (im Folgenden: Vereinbarung) Bezug zu nehmen.

Das österreichische Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres schlägt vor, den Annex der Vereinbarung gemäß Art. 1 Abs. 2 dahingehend zu ändern, dass die Tschechische Republik die Republik Österreich am Dienstort Bagdad (Irak) zusätzlich auch bei Visumsanträgen irakischer Staatsangehöriger mit gewöhnlichen Reisepässen, die auf Einladung einer in Wien ansässigen Internationalen Organisation reisen, vertritt, sofern die genannten Anträge nicht mehr als 30 Stück pro Jahr ausmachen.

An das
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
der Tschechischen Republik
Loretánské náměstí 5
118 00 Praha 1 – Hradčany

Viktora Huga 10, CZ-15115 Prag 5
Tel. (+420) 257 09 05-11
E-Mail: prag-ob@bmeia.gv.at
http://www.bmeia.gv.at/botschaft/prag.html

Vorbehaltlich der Zustimmung des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik schlägt das Bundesministerium für Europa, Integration und Äußeres vor, dass diese Verbalnote sowie die zustimmende Antwortnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen der Tschechischen Republik eine Änderung des Annex der Vereinbarung gemäß Art. 1 Abs. 2 bilden sollen. Gemäß Art. 1 Abs. 2 tritt diese Änderung am ersten Tag des ersten Monats nach dem Monat, in dem die zustimmende Antwortnote zugestellt wurde, in Kraft.

Die Botschaft bittet um schriftliche Bestätigung des Empfangs dieser Verbalnote.

Die Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Tschechischen Republik die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Prag, am 22. März 2018

Viktora Huga 10, CZ-15115 Prag 5
Tel. (+420) 257 09 05-11
E-Mail: prag-ob@bmeia.gv.at
http://www.bmeia.gv.at/botschaft/prag.html

Pracovní překlad

Č.j.: Prag-ÖB/KONS/0112/2018

Verbální nóta

Rakouské velvyslanectví v Praze projevuje Ministerstvu zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctu a dovoluje si odvolat se na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která byla podepsána dne 31. května 2013 v Praze (dále Dohoda).

Rakouské Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti navrhuje změnit přílohu Dohody podle čl. 1 odst. 2 tak, že Česká republika bude zastupovat Rakouskou republiku na služebním místě Bagdad (Irák) dodatečně i při žádostech o vízum iráckých státních příslušníků s běžnými cestovními pasy, kteří cestují na pozvání mezinárodní organizace sídlící ve Vídni, pokud uvedené žádosti nebudou činit více než 30 kusů ročně.

Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky
Loretánské náměstí 5
118 00 Praha 1 – Hradčany

Viktora Huga 10, CZ-15115 Prag 5
Tel. (+420) 257 09 05-11
E-Mail: prag-ob@bmeia.gv.at
http://www.bmeia.gv.at/botschaft/prag.html

Podmíněno souhlasem Ministerstva zahraničních věcí České republiky si dovoluje Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti navrhnout, aby tato verbální nóta jakož i souhlasná odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily změnu dodatku Dohody podle čl. 1 odst. 2. Podle čl. 1 odst. 2 vstupuje tato změna v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena odpovědní nóta.

Velvyslanectví si dovoluje požádat o písemné potvrzení přijetí této verbální nóty.

Rakouské velvyslanectví v Praze využívá této příležitosti, aby Ministerstvu zahraničních věcí České republiky opětovně vyjádřilo svou dokonalou úctu.

V Praze dne 22. března 2018

Viktora Huga 10, CZ-15115 Prag 5
Tel. (+420) 257 09 05-11
E-Mail: prag-ob@bmeia.gv.at
http://www.bmeia.gv.at/botschaft/prag.html

Č.j. 304215-3/2018-VO

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky projevuje úctu Velvyslanectví Rakouské republiky v České republice a má čest potvrdit přijetí jeho nóty č.j. Prag-ÖB/KONS/0112/2018 ze dne 22. března 2018 v následujícím znění:

„Rakouské velvyslanectví v Praze projevuje Ministerstvu zahraničních věcí České republiky svou hlubokou úctu a dovoluje si odvolat se na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Rakouské republiky o vzájemném zastupování ve vydávání víz, která byla podepsána dne 31. května 2013 v Praze (dále Dohoda).

Rakouské Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti navrhuje změnit přílohu Dohody podle čl. 1 odst. 2 tak, že Česká republika bude zastupovat Rakouskou republiku na služebním místě Bagdád (Irák) dodatečně i při žádostech o vízum iráckých státních příslušníků s běžnými cestovními pasy, kteří cestují na pozvání mezinárodní organizace sídlící ve Vídni, pokud uvedené žádosti nebudou činit více než 30 kusů ročně.

Podmíněno souhlasem Ministerstva zahraničních věcí České republiky si dovoluje Spolkové ministerstvo pro Evropu, integraci a zahraniční záležitosti navrhnout, aby tato verbální nóta jakož i souhlasná odpovědní nóta Ministerstva zahraničních věcí České republiky tvořily změnu přílohy Dohody podle čl. 1 odst. 2. Podle čl. 1 odst. 2 vstoupí tato změna v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena odpovědní nóta.

Velvyslanectví

Rakouské republiky

Praha

Velvyslanectví si dovoluje požádat o písemné potvrzení přijetí této verbální nóty.

Rakouské velvyslanectví v Praze využívá této příležitosti, aby Ministerstvu zahraničních věcí České republiky opětovně vyjádřilo svou hlubokou úctu."

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky má čest sdělit, že česká strana souhlasí s návrhem rakouské strany. V souladu s tím tvoří nóta Velvyslanectví Rakouské republiky v Praze č.j. Prag-ÖB/KONS/0112/2018 ze dne 22. března 2018 a tato nóta změnu přílohy Dohody podle čl. 1 odst. 2, která vstoupí v platnost první den prvního měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla doručena tato nóta.

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví Rakouské republiky o své hluboké úctě.

V Praze dne 17. května 2018

34

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 1. února 2017 byl v Praze podepsán Protokol pozměňující Smlouvu mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení[1]).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 1. srpna 2018.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Smlouva mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení, podepsaná v Praze dne 21. února 2008, byla vyhlášena pod č. 41/2009 Sb. m. s. Správní ujednání k provádění Smlouvy mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení, podepsané v Tokiu dne 17. března 2009, bylo vyhlášeno pod č. 42/2009 Sb. m. s.

PROTOKOL POZMĚŇUJÍCÍ SMLOUVU MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A JAPONSKEM O SOCIÁLNÍM ZABEZPEČENÍ

Česká republika a

Japonsko,

přejíce si pozměnit Smlouvu mezi Českou republikou a Japonskem o sociálním zabezpečení, podepsanou v Praze 21. února 2008 (dále jen „Smlouva"),

se dohodly takto:

Článek 1

1. V článku 2 odstavci 2 Smlouvy se pododstavce (a) (iii), (iv) a (v) zrušují.

2. V článku 2 odstavci 2 pododstavci (a) Smlouvy se slova „(japonské důchodové systémy uvedené pod písmeny (ii) až (v) jsou dále uváděny jako „*japonské důchodové systémy pro zaměstnance*");" zrušují.

3. V článku 2 odstavci 2 pododstavci (b) (ii) Smlouvy se slova „(včetně ustanovení o pojištění zaměstnanosti a o pojištění pracovníků pro náhrady při úrazech" zrušují.

Článek 2

1. Článek 7 odstavec 1 Smlouvy se nahrazuje takto:

„1. Je-li zaměstnanec, který podléhá právním předpisům smluvního státu a je zaměstnán na území tohoto smluvního státu zaměstnavatelem se sídlem na tomto území, vyslán tímto zaměstnavatelem z tohoto území na území druhého smluvního státu, aby tam vykonával práci a:

(a) nesjedná pracovní smlouvu na území druhého smluvního státu; nebo

(b) sjedná pracovní smlouvu se zaměstnavatelem se sídlem na území druhého smluvního státu, avšak je řízen zaměstnavatelem se sídlem na území prvého smluvního státu,

bude tento zaměstnanec podléhat, pokud jde o tuto práci, pouze právním předpisům prvního smluvního státu tak, jako by tento zaměstnanec pracoval na území prvního smluvního státu, za předpokladu, že očekávaná doba takového vyslání nepřesahuje pět let."

2. V článku 7 odstavci 6 Smlouvy se slova „(i) až (v)" zrušují.

Článek 3

1. Článek 17 odstavec 2 Smlouvy se nahrazuje takto:

„2. Článek 13 se nepoužije na jednorázové platby z důvodu úmrtí nebo vystoupení z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)."

2. V článku 17 odstavec 3 Smlouvy se slova „*japonských důchodových systémů pro zaměstnance*" nahrazují slovy „*důchodového pojištění zaměstnanců*".

Článek 4

1. V článku 18 odstavci 1 Smlouvy se slova „S výhradou odstavce 2 písmeno (a) tohoto článku" nahrazují slovy „S výhradou odstavce 2 tohoto článku" a slova „odpovídajících vrácení příspěvků" se nahrazují slovy „z důvodu úmrtí z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)".

2. Článek 18 odstavec 2 Smlouvy se nahrazuje takto:

„2. Pokud se nárok na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových dávek z důvodu úmrtí z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)) na základě *Národního důchodu* stanoví bez

použití odstavce 1 tohoto článku, nepoužije se tento odstavec pro stanovení nároku na invalidní dávky nebo na dávky pozůstalých (vyjma jednorázových dávek z důvodu úmrtí z japonských důchodových systémů uvedených v článku 2, odstavci 2 pododstavci (a)) na základě stejného pojistného případu podle *důchodového pojištění zaměstnanců.*"

Článek 5

1. V článku 19 odstavci 1 Smlouvy se slova „odstavců 2 až 5" nahrazují slovy „odstavců 2 až 4".

2. V článku 19 odstavci 3 Smlouvy se slova „*japonských důchodových systémů pro zaměstnance*" nahrazují slovy „*důchodového pojištění zaměstnanců*", slova „těchto systémů" se nahrazují slovy „*důchodového pojištění zaměstnanců*" a slova „těchto dob" v první větě se nahrazují slovy „daných dob".

3. Článek 19 odstavec 4 Smlouvy se zrušuje.

4. V článku 19 odstavci 5 Smlouvy se slova „*japonských důchodových systémů pro zaměstnance*" nahrazují slovy „*důchodového pojištění zaměstnanců*", slova „, z něhož budou takové dávky vypláceny," se zrušují a tento odstavec se přečíslovává na číslo 4.

Článek 6

1. Tento protokol vstoupí v platnost prvého dne třetího měsíce následujícího po měsíci, v němž dojde k výměně diplomatických nót, kterými si smluvní státy vzájemně oznámí, že byly splněny ústavní podmínky nezbytné pro vstup tohoto protokolu v platnost.

2. Tento protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Smlouvy.

Na důkaz čehož níže podepsaní, řádně k tomu zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v Praze dne 1. února 2017 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, japonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Mgr. Michaela Marksová v. r.
ministryně práce a sociálních věcí

Za Japonsko

Tetsuo Yamakawa v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Japonska v České republice

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND JAPAN ON SOCIAL SECURITY

The Czech Republic and Japan,

Desiring to amend the Agreement between the Czech Republic and Japan on Social Security signed at Prague on 21 February 2008 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Subparagraphs (a)(iii), (iv) and (v) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be deleted.

2. Subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the words "(the Japanese pension systems specified in (ii) to (v) shall hereinafter be referred to as the "Japanese pension systems for employees");".

3. Subparagraph (b)(ii) of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall be amended by deleting the words "(including the provisions on employment insurance and workers' accident compensation insurance)".

ARTICLE 2

1. Paragraph 1 of Article 7 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where an employee who is covered under the legislation of a Contracting State and employed in the territory of that Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer from that territory to work in the territory of the other Contracting State and:

(a) does not conclude an employment contract in the territory of that other Contracting State; or

(b) concludes an employment contract with an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State, but is under the direction of the employer with a place of business in the territory of the first Contracting State,

that employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State, with respect to that work, as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that the period of such detachment is not expected to exceed five years."

2. Paragraph 6 of Article 7 of the Agreement shall be amended by deleting the words "(i) to (v)".

ARTICLE 3

1. Paragraph 2 of Article 17 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. Article 13 shall not apply to the lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death or withdrawal."

2. Paragraph 3 of Article 17 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Japanese pension systems for employees" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance".

ARTICLE 4

1. Paragraph 1 of Article 18 of the Agreement shall be amended by deleting the words "Subject to subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article" and replacing them with the words "Subject to paragraph 2 of this Article" and by deleting the words "equivalent to the refund of contributions" and replacing them with the words "under the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death".

2. Paragraph 2 of Article 18 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"2. If entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in

subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death) under the National Pension is established without applying paragraph 1 of this Article, that paragraph shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments under the Japanese pension systems specified in subparagraph (a) of paragraph 2 of Article 2 on account of death) based on the same insured event under the Employees' Pension Insurance."

ARTICLE 5

1. Paragraph 1 of Article 19 of the Agreement shall be amended by deleting the words "paragraphs 2 to 5" and replacing them with the words "paragraphs 2 to 4".

2. Paragraph 3 of Article 19 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Japanese pension systems for employees" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance", by deleting the words "those systems" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance", and by deleting the words "those periods" and replacing them with the words "the periods".

3. Paragraph 4 of Article 19 of the Agreement shall be deleted.

4. Paragraph 5 of Article 19 of the Agreement shall be amended by deleting the words "the Japanese pension systems for employees" and replacing them with the words "the Employees' Pension Insurance", by deleting the words "from which such benefits will be paid" and renumbered as paragraph 4.

ARTICLE 6

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Protocol have been fulfilled.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Agreement remains in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Prague this first day of February, 2017, in duplicate, in the Czech, Japanese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Michaela Marksová
Minister of Labour and Social Affairs of
the Czech Republic

For Japan

Tetsuo Yamakawa
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Czech Republic

18
8 591449 023023
ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2018 činí 5 000,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: MORAVIAPRESS s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc**: Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice**: ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3**: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řipská 23; **Praha 4**: Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9**: DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem**: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.